

Ungarische Literatur während des Ersten Weltkriegs

1. Ergänzt den Lückentext mit den unten angegebenen Wörtern!

<p><i>Ady: Erinnerung an eine Sommernacht</i></p> <p>Vom 1..... ein Engel schlug wutentfacht Alarm auf diese grämliche 2....., Da wurden schier hundert Jungen 3....., Schier hundert Sterne stürzten, Schier hundert Jungfernkranze fielen, 's war 4....., eine sonderbare, 5..... sonderbare Sommernacht.</p> <p>Unser altes 6..... ..stand plötzlich in Flammen, Unser 7.....Füllen brach sich ein Bein, In meinem Traum der Tote war wieder zum Leben erwacht, Unser guter Hund Burkus verliebte sich, Und unsre Dienstmagd Mari, die 8....., hat plötzlich Lieder geschmettert und gellend gelacht. 's war sonderbar, eine sonderbare, Höchst sonderbare Sommernacht.</p> <p>Die 9..... reckten sich aufgebracht, Der wahre Mensch aber verkroch sich, Und auch der 10..... Räuber raubte. 's war sonderbar, eine sonderbare, Höchst sonderbare Sommernacht.¹</p>	<p>Emlékezés egy nyár-éjszakára</p> <p>Az Égből dühödt 11..... dobolt Riadót a szomorú Földre, Legalább száz 12..... bomolt, Legalább száz csillag 13....., Legalább száz párta omolt: Különös, Különös nyár-éjszaka volt.</p> <p>14..... öreg méhesünk, Legszebb csikónk a lábát törte, 15..... élő volt a holt, Jó kutyánk, Burkus, elveszett S Mária szolgálónk, a néma, Hirtelen hars 16..... dalolt: Különös, Különös nyár-éjszaka volt.</p> <p>Csörtettek bátran a senkik És meglapult az igaz ember S a kényes rabló is rabolt: Különös, Különös nyár-éjszaka volt.</p>
---	---

¹ Vajda, Mihály György; Hermlin, Stephan (Hg.), *Ungarische Dichtung aus fünf Jahrhunderten*, Corvina Kiadó, 1970, Budapest, 176-178.

2. Ergnzt den ungarischen Lckentext!

<p>S ha kiszakad , akkor is, e vad, vad március , izgatva belll az izgatott fkkal, a harci márciusi inni való ss, szltl részegen, a felleg , sodrában a malomnak: ha ajkam, akkor is, ha vérbe lbbad a dallal és magam sem hallva a nagy..... zugsn t, dalomnak izét a kinnak izn tudnám csak rzeni, akkor is -! - szakadjon a vres!</p>	<p>Auch wenn die Lippen mir aufspringen in diesem wild-wilden März, fiebernd mit den fiebernden Bäumen, berauscht vom trinkfrischen, salzigen, blutbitteren Wind des martialischen Mrzes, unterm Gewölk, im Mahlwerk der gröblichen Mühle: Auch wenn die Lippen mir aufspringen, wenn das Lied sie mit Blut überschwemmt und ich, taub vom Tosen der großen Mühle, meines Liedes Geschmack nur an der Qual schmecken könnte, auch dann – wieviel Blut – stürzt in Strömen der Blutgesang.²</p>
--	--

fiebernd – izgatott

im Mahlwerk – sodrban

s Mahlwerk – rlgp

e Qual, -en – kn

r Strom, Ströme – radat

gröblich – szrny

s Tosen – zgs

(Idee von gnes Csikai, Zsuzsanna Mszros, Mt Bords)

² Ebd., 191-194.